Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I usłyszawszy głos wielki z  ― nieba mówiący im: Wznieście się tutaj: i wznieśli się do ― niebios w ― chmurze, i zobaczyli ich ― nienawidzący ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszeli głos wielki z nieba mówiący im wejdźcie tu i weszli do nieba w chmurze i widzieli ich wrogowie ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszeli donośny głos z nieba, mówiący do nich: Wstąpcie tutaj! I wstąpili do nieba w obłoku,\* a ich wrogowie zobaczyli ich.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszeli głos wielki z nieba mówiący im: Wejdźcie tu. I weszli do nieba w chmurze, i zobaczyli ich wrogowie ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszeli głos wielki z nieba mówiący im wejdźcie tu i weszli do nieba w chmurze i widzieli ich wrogowie ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni natomiast usłyszą donośny głos z nieba: Wstąpcie tutaj! I wstąpią do nieba w obłoku. Ich wrogowie będą na to patrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem usłyszeli donośny głos z nieba mówiący: Wstąp tutaj. I wstąpili do nieba w obłoku, a ich nieprzyjaciele patrzyli na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem usłyszeli głos wielki z nieba, mówiący im: Wstąpcie sam! I wstąpili na niebo w obłoku, i patrzyli na nich nieprzyjaciele ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszeli głos wielki z nieba, mówiący im: Wstąpcie sam! I wstąpili na niebo w obłoku, i patrzyli na nie nieprzyjaciele ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłyszeli oni donośny głos z nieba do nich mówiący: Wstąpcie tutaj! I w obłoku wstąpili do nieba, a ich wrogowie zobaczyli ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszeli głos donośny z nieba, mówiący do nich: Wstąpcie tutaj! I wstąpili do nieba w obłoku, nieprzyjaciele zaś ich patrzyli na nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszeli donośny głos z nieba, który powiedział do nich: Wejdźcie tutaj! I weszli do nieba w obłoku, a ich wrogowie zobaczyli ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś usłyszeli potężny głos mówiący do nich z nieba: „Wejdźcie tutaj!”. I weszli do nieba na obłoku, a ich nieprzyjaciele przyglądali się im. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Usłyszeli głośne wołanie z nieba, które ich wzywało: „Wstąpcie tutaj”. I wstąpili do nieba na obłoku, a ich nieprzyjaciele widzieli ich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem prorocy usłyszeli donośny głos z nieba: Wzbijcie się wzwyż! i wzbili się aż do nieba na chmurze, a ich wrogowie patrzyli na to. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś usłyszeli donośny głos z nieba mówiący do nich: ʼWstąpcie tutaj!ʼ I wstąpili do nieba w obłoku, a ich wrogowie (tak) ich zobaczyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули великий голос із неба, що говорив їм: Підійміться сюди. І піднялися на небо в хмарі, - і їх побачили їхні вороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszeli też wielki głos z Nieba, który im mówił: Wstąpcie tu. Więc w obłoku wstąpili do Nieba, a ich wrogowie oglądali tylko samych siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I tych dwóch usłyszało donośny głos z nieba mówiący im: "Wstąpcie tutaj!". I wstąpili do nieba w obłoku, a ich wrogowie patrzyli na to. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszeli donośny głos z nieba, mówiący do nich: ”Wstąpcie tutaj”. I wstąpili do nieba w obłoku, a ich nieprzyjaciele patrzyli na nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z nieba zaś rozległ się donośny głos: „Chodźcie!”. I na oczach swoich wrogów prorocy zostali otoczeni obłokami i wznieśli się do nieba. |

1. 1) <x>120 2:11</x>; <x>510 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)